

*University of Mohamed khider- Biskra*  
*Faculty of Law & Political Science*  
*Department of Law*  
*Speciality : Administrative Law*  
*Level : Master1-Sem2*  
*English legal terminology*  
*2021-2022*

#### **Topic4**

### ***The title : Legislative power in Algerian political system***

#### ***1- The Legislative Power (Parliament) :***

*The legislative power in Algeria is exercised by a parliament, consisting of two chambers, the People's National Assembly and the Council of Nation. The Parliament is sovereign to elaborate and vote on the law.*

#### ***1-السلطة التشريعية:***

*يمارس السلطة التشريعية في الجزائر برلمان يتألف من مجلسين، المجلس الشعبي الوطني ومجلس الأم، ويعتبر البرلمان صاحب السيادة في صياغة القانون والتصويت عليه.*

#### ***a- The People's National Assembly composition:***

*The People's National Assembly is elected for a period of five (5) years. Its members of the People's National Assembly are elected by means of a universal direct and secret suffrage. The members of the People's National Assembly are elected by universal, free, direct, and secret suffrage, according to the modalities and conditions determined by the Electoral Law. Candidates must be at least twenty-eight years old, Algerian by birth or naturalised for at least five years. Independent candidates must have collected at least 400 voter signatures to be eligible. Both men and women are eligible to run. The President of the People's Assembly is elected for the term of the legislative body.*

*Members of the Parliament call upon the Government on a topical issue. Answers to written questions should be in written form within a maximum time limit of thirty (30)*

*days. Answers to oral questions are given in session. If one of the two chambers considers that oral or written answers of a member of the Government justifies a debate, the latter is opened in accordance with the conditions provided for by the rules of procedure of People's National Assembly and the Council of Nation.*

*In debating the general policy declaration, the People's National Assembly may raise a claim on the Government through voting a motion of censure. Such a motion is admissible only if it was signed by, at least, one-seventh (1/7) of the number of deputies. The motion of censure should be approved by the majority of two-thirds (2/3) of the deputies. The vote occurs only three days after the motion of censure is brought in. If the motion of censure is adopted by the People's National Assembly, the Head of Government submits the resignation of his Government to the President of the Republic.*

### **ب-تركيبة المجلس الشعبي الوطني:**

ينتخب المجلس الشعبي الوطني لمدة خمس (5) سنوات. وينتخب أعضاء المجلس الشعبي الوطني عن طريق الاقتراع العام المباشر والسري. يُنتخب أعضاء المجلس الشعبي الوطني بالاقتراع العام والحر والمباشر والسري. وفق الإجراءات والشروط التي يحددها قانون الانتخابات. يجب ألا يقل عمر المرشحين عن ثمانية وعشرين عامًا، وأن يكونوا جزائريين بالولادة أو متجنسًا لمدة خمس سنوات على الأقل. يجب أن يكون المرشحون المستقلون قد جمعوا 400 توقيع ناخب على الأقل ليكونوا مؤهلين. يحق لكل من الرجال والنساء الترشح وينتخب رئيس مجلس الشعب لدورة الهيئة التشريعية.

أعضاء البرلمان يدعون الحكومة بشأن قضية الساعة. يجب أن تكون الإجابات على الأسئلة المكتوبة مكتوبة في غضون فترة زمنية أقصاها ثلاثون (30) يومًا. يتم إعطاء إجابات للأسئلة الشفوية في الجلسة. إذا اعتبر أحد المجلسين أن الإجابات الشفوية أو الخطية لأحد أعضاء الحكومة تبرر المناقشة، يُفتح الأخير وفقًا للشروط المنصوص عليها في النظام الداخلي للمجلس الشعبي الوطني ومجلس الأمة.

عند مناقشة إعلان السياسة العامة، يجوز للمجلس الشعبي الوطني رفع دعوى على الحكومة من خلال التصويت على اقتراح اللوم. لا يمكن قبول مثل هذا الاقتراح إلا إذا تم التوقيع عليه من قبل، على الأقل، سبع (7/1) عدد النواب. يجب أن تتم الموافقة على اقتراح اللوم بأغلبية ثلثي (3/2) النواب. يتم التصويت بعد ثلاثة أيام فقط من تقديم طلب حجب الثقة. وإذا تم اعتماد اقتراح اللوم من قبل المجلس الشعبي الوطني، يقدم رئيس الحكومة استقالة حكومته إلى رئيس الجمهورية.

### **b-The Council of Nation composition :**

*The Council of Nation is composed of senators whose number shall not exceed the half, to the utmost, of the members of the People's National Assembly. The mandate*

*of the Council of Nation is limited to six (6) years. Half the members of the Council of Nation are renewed every three (3) years.*

*The members of the Council of Nation are designated as follows: two-thirds (2/3) of the members of the Council of Nation are elected by means of indirect and secret suffrage among and by the members of the People's Communal Assemblies and the People's Wilaya Assembly; one-third (1/3) of the members of the Council of Nation are designated by the President of the Republic from among the national personalities and qualified persons in the scientific, cultural, professional, economic and social fields. The President of the Council of Nation is elected after each partial renewal of the members of the Council.*

### **ب-تركيبة مجلس الأمة:**

يتألف مجلس الأمة من أعضاء مجلس الشيوخ لا يتجاوز عددهم على الأكثر، نصف أعضاء المجلس الشعبي الوطني. تحدد ولاية مجلس الأمة بست (6) سنوات. يتم تجديد نصف أعضاء مجلس الأمة كل ثلاث (3) سنوات. يتم تعيين أعضاء مجلس الأمة على النحو التالي: يتم انتخاب ثلثي (3/2) أعضاء مجلس الأمة عن طريق الاقتراع غير المباشر والسري من بين أعضاء المجالس الشعبية والمجالس الشعبية. جمعية الولاية يتم تعيين ثلث (3/1) أعضاء مجلس الأمة من قبل رئيس الجمهورية من بين الشخصيات الوطنية والأشخاص المؤهلين في المجالات العلمية والثقافية والمهنية والاقتصادية والاجتماعية. ينتخب رئيس مجلس الأمة بعد كل تجديد جزئي لأعضاء المجلس.

### **c-The Parliament meeting period :**

*The Parliament meets in two ordinary sessions a year, each lasting a minimum period of four (04) months. The Parliament may hold a meeting in an extraordinary session on the initiative of the President of the Republic. Also, the President of the Republic can hold a meeting of the Parliament on a request made by the Head of Government or by the two-thirds (2/3) of the members of the People's National Assembly. The closure of the extraordinary session comes after the Parliament has exhausted the agenda for which it was convened.*

*The term of the legislative body begins de jure on the tenth day following the date of the election of the People's National Assembly, under the chairmanship of the oldest member assisted by the two youngest deputies.*

### **ج-فترة اجتماع البرلمان:**

يجتمع البرلمان في دورتين عاديتين في السنة، مدة كل منهما أربعة (04) أشهر على الأقل. يجوز لمجلس النواب عقد جلسة غير عادية بمبادرة من رئيس الجمهورية. كما يمكن لرئيس الجمهورية عقد اجتماع للبرلمان بناءً على طلب من رئيس

الحكومة أو من ثلثي (3/2) أعضاء المجلس الشعبي الوطني. ويأتي اختتام الدورة الاستثنائية بعد استنفاد مجلس النواب جدول الأعمال الذي انعقد من أجله. تبدأ مدة الهيئة التشريعية حكماً في اليوم العاشر من تاريخ انتخاب المجلس الشعبي الوطني برئاسة أكبر الأعضاء سناً يعاونه أصغر نائهما.

#### **d-Parliamentary immunity :**

*Parliamentary immunity is recognized to deputies and members of the Council of Nation during the period of their mandate. No member of People's National Assembly or the Council of Nation can be arrested or prosecuted for the duration of his mandate for a crime or misdemeanor as long as the People's National Assembly or the Council of Nation which decides by the majority of its members to lift the immunity has not lifted the immunity which covers him. However, in the event of flagrant offence, arrest procedure is permitted, in such a case, the People's National Assembly or the Council of Nation has to be informed without delay.*

*The Parliament legislates in the fields which the Constitution allots to them, including:*

- *rights and fundamental duties of the people, in particular the mode of public freedoms and obligations of the citizens;*
- *general rules relating to personal statutes and family law, and in particular to marriage, divorce, capacity and successions;*
- *the basic legislation concerning nationality;*
- *rules relating to the legal organization and the creation of jurisdictions;*
- *general rules of criminal law and the penal procedure; and in particular determination of the crimes and offences, institution of the corresponding sorrows of any nature, amnesty, extradition and the penitentiary mode;*
- *general rules of the civil procedure*
- *the mode of the civil, commercial obligations and of property;*
- *adoption of the national plan;*
- *the vote of the State budget;*
- *creation, the rate and collection of taxes;*
- *the customs system;*

- *the payment of emission of the currency and the mode of the banks, the credit and insurances;*
- *general rules relating to teaching and scientific research;*
- *general rules relating to the public health and the population;*
- *general rules relating to labour law, social security, and the exercise of the commercial law;*
- *general rules relating to the environment, the framework of life and regional planning.*

*The organic law is adopted by the absolute majority of the deputies and by three-quarters of the members of the Senate (the Council of the Nation). It is subject to the control of conformity by the Constitutional Council before its promulgation.*

*The mandate of the Parliament can be prolonged in exceptionally serious cases, preventing the normal course of the elections. The Parliament sits in two ordinary sessions per annum, each of one four months minimal duration. The Parliament can be joined together in an extraordinary session on the initiative of the President of the Republic.*

#### **د- الحصانة البرلمانية:**

الحصانة البرلمانية معترف بها للنواب وأعضاء مجلس الأمة خلال فترة ولايتهم. لا يجوز القبض على أي عضو في المجلس الشعبي الوطني أو مجلس الأمة أو ملاحقته قضائياً طوال مدة ولايته في جنابة أو جنحة ما دام المجلس الشعبي الوطني أو مجلس الأمة الذي يقرر بأغلبية أعضائه رفع الدعوى. لم ترفع الحصانة التي تحميه. ومع ذلك، في حالة التلبس بالجريمة، يُسمح بإجراءات الاعتقال، وفي مثل هذه الحالة، يجب إبلاغ المجلس الشعبي الوطني أو مجلس الأمة دون تأخير.

يشرع مجلس النواب في المجالات التي يخصصها لهم الدستور، ومنها:

- *الحقوق والواجبات الأساسية للشعب، ولا سيما نمط الحريات العامة والتزامات المواطنين.*
- *القواعد العامة المتعلقة بالأحوال الشخصية وقانون الأسرة، وخاصة الزواج والطلاق والأهلية والوراثة.*
- *التشريعات الأساسية المتعلقة بالجنسية.*
- *القواعد المتعلقة بالتنظيم القانوني وإنشاء السلطات القضائية.*
- *القواعد العامة للقانون الجنائي والإجراءات الجزائية. وعلى وجه الخصوص تحديد الجرائم والجرائم، وإقامة الأحزان المقابلة من أي نوع، والعفو والتسليم ووضع السجنون.*

• القواعد العامة للإجراءات المدنية

• شكل الالتزامات المدنية والتجارية والملكية.

• اعتماد الخطة الوطنية.

• التصويت على موازنة الدولة.

• إنشاء الضرائب ونسبها وتحصيلها.

• نظام الجمارك.

• دفع انبعاث العملة وطريقة البنوك والائتمان والتأمينات.

• القواعد العامة للتدريس والبحث العلمي.

• القواعد العامة المتعلقة بالصحة العامة والسكان.

• القواعد العامة المتعلقة بقانون العمل والضمان الاجتماعي وممارسة القانون التجاري.

• القواعد العامة المتعلقة بالبيئة وإطار الحياة والتخطيط العمراني.

يُعتمد القانون الأساسي بالأغلبية المطلقة للنواب وبأغلبية ثلاثة أرباع أعضاء مجلس الشيوخ (مجلس الأمة). ويخضع لرقابة المجلس الدستوري قبل صدوره. ويمكن تمديد ولاية البرلمان في الحالات الخطيرة بشكل استثنائي، مما يحول دون المسار الطبيعي للانتخابات. ينعقد البرلمان في دورتين عاديتين في السنة. مدة كل منهما أربعة أشهر كحد أدنى. يمكن ضم البرلمان في جلسة استثنائية بمبادرة من رئيس الجمهورية.

### e-The National Assembly :

*The members of the House of Commons are elected by direct and secret vote. The initiative of the laws belongs jointly to the prime minister and to the deputies.*

*The National Assembly is elected for one five year period. The President of the Republic can decide, after consultation with the President of the National Assembly, the President of the Council of the Nation (Senate) and the prime minister, to dissolve the National Assembly or anticipated legislative elections. The law is promulgated by the President of the Republic within thirty days from the date of its handing-over.*

*The parliamentary privilege is recognized with the deputies throughout their mandate. They cannot be the subject of continuations, arrest, or in general to any civil*

*proceeding, penal action or pressure because of the opinions that they expressed, the remarks which they made or the votes that have made in the exercise of their mandate.*

#### ذ-الجمعية الوطنية:

يتم انتخاب أعضاء مجلس العموم بالاقتراع المباشر والسري. تعود ملكية مبادرة القوانين بشكل مشترك إلى رئيس الوزراء والنواب. ويتم انتخاب الجمعية الوطنية لمدة خمس سنوات. يمكن لرئيس الجمهورية أن يقرر، بعد التشاور مع رئيس الجمعية الوطنية، ورئيس مجلس الأمة ورئيس الوزراء، حل الجمعية الوطنية أو الانتخابات التشريعية المرتقبة. يصدر القانون من قبل رئيس الجمهورية خلال ثلاثين يومًا من تاريخ تسليمه.

الامتياز البرلماني معترف به للنواب طوال فترة ولايتهم. لا يمكن أن يكونوا موضوع استمرار أو اعتقال أو بشكل عام لأي إجراء مدني أو دعوى جزائية أو ضغط بسبب الآراء التي أعربوا عنها أو الملاحظات التي أدلوا بها أو الأصوات التي أدلوا بها أثناء ممارسة تفويضهم.

#### f-The Council of the Nation "majliss el ouma" (Senate) :

*The members of the Senate are elected by a two-thirds majority, in secret, by the municipal elected officials and the departmental assemblies. One-third of the senators are indicated by the President of the Republic from among the national personalities and competencies in science, cultural, professional, economic and social fields.*

*The number of the senators is equal to half, at most, of the members of the House of Commons (APN). Their mandate is fixed at six years and half of its members are subject to elections every three years. The parliamentary privilege is recognized with the senators throughout their mandate. They cannot be the subject of continuations, arrest, or in general to any civil proceeding, penal action or pressure because of the opinions that they expressed, the remarks which they made or the votes that they have made in the exercise of their mandate.*

#### ر-مجلس الأمة:

يتم انتخاب أعضاء مجلس الشيوخ بأغلبية الثلثين، سرا، من قبل المسؤولين المحليين المنتخبين ومجالس المقاطعات. يتم تعيين ثلث أعضاء مجلس الشيوخ من قبل رئيس الجمهورية من بين الشخصيات والكفاءات الوطنية في المجالات العلمية والثقافية والمهنية والاقتصادية والاجتماعية.

عدد أعضاء مجلس الشيوخ يساوي، على الأكثر، نصف أعضاء مجلس العموم (APN). تم تحديد ولايتهم بست سنوات ويخضع نصف أعضائها للانتخابات كل ثلاث سنوات. الامتياز البرلماني معترف به لأعضاء مجلس الشيوخ طوال فترة ولايتهم.

لا يمكن أن يخضعوا للاستمرار أو الاعتقال أو بشكل عام لأي إجراء مدني أو دعوى جزائية أو ضغط بسبب الآراء التي أعربوا عنها أو الملاحظات التي أدلوا بها أو التصويتات التي أدلوا بها أثناء ممارسة تفويضهم.

## **-References :**

### **-Books :**

- Yattoudji Samia, "Legal Terminology : Lessons for the L M D Law Students", Algeria : Belkeise édition, 2018.

### **-Electronic sites :**

-Algeria : Restrictive Legal Framework, 26 AUGUST 2021, available on the link :

<https://www.icnl.org/resources/civic-freedom-monitor/algeria>

-Ourabah Adel, The "New Algeria" Parliament and the Illusion of Change from Within, 30 September 2021, , available on the link :

<https://www.arab-reform.net/publication/the-new-algeria-parliament-and-the-illusion-of-change-from-within/>